



The logo for Honyaku shuppan-sha, displayed prominently against a dark background with a yellow swoosh graphic above it.

伝わることが、  
価値になる。

正確さとわかりやすさで、  
複雑な技術を身近なものに。  
私たちは製品とユーザーを  
つなぐマニュアル製作の専門家です。

# CONTENTS

---

P03 会社紹介

---

P04 メッセージ

---

P05 ミッション

---

P06 ホンヤク出版社の歩み

---

P07 会社概要

---

P08 マニュアル製作・翻訳サービス

---

P10 テクニカルライティング・イラストレーション

---

P11 DTP

---

P12 マニュアルコンサルティング

---

P13 防衛省向けドキュメント製作

---

P14 マニュアル製作の独自システム開発

---

P15 グローバルな翻訳対応

---

---

P16 翻訳支援ツール

---

P17 翻訳メモリ (TM)

---

P18 用語集 (TB)

---

P19 QAチェック

---

P20 機械翻訳ポストエディット (MTPE)

---

P21 最適なMTエンジンとポストエディット

---

P22 品質保証

---

P23 コスト削減と納期短縮

---

P24 管理体制

---

P25 実績

---

P26 お問い合わせ

---

# BUSINESS OVERVIEW

1957年の創業以来、  
マニュアル製作を通して技術情報を伝えることへの  
挑戦と進化を続けてきました。  
製品をつくる人とつかう人をつなぐこと、  
人と人との信頼を築くこと。  
これが私たちの原点であり、変わることのない想いです。  
必要な情報を、必要なときに、意図したとおりに伝える。  
それを実現するため、  
これからも最適なソリューションを提供し続けます。



# A MESSAGE FROM THE PRESIDENT



ホンヤク出版社は言葉の壁を乗り越え  
お客様の課題を解決し  
製品をつくる人とつかう人をつなぐ  
かけ橋となることを目指します

当社は1957年の創業以来、マニュアル製作や翻訳業界の先駆者として、  
お客様の課題解決に取り組んできました。  
マニュアル製作にとどまらず、情報アーキテクチャの再構築や  
表現設計の見直しを行い、「わかりやすさ」「伝わりやすさ」の追求を  
通じて品質向上を図っています。  
また、効率的で効果的なワークフローやツールの導入など、  
客観的な視点からのソリューション提案も行い、  
長年の経験と豊富な実績を活かした最適なサービスを提供しています。  
常にユーザー視点を持ち続け、製品やサービスの安全かつ効果的な活用を  
サポートすることを通じて、生活の質の向上を目指しています。  
お客様、社員、パートナーとの信頼関係を築き、  
時代の変化に柔軟に対応しながら社会貢献を続けていきます。

株式会社ホンヤク出版社  
代表取締役 堀下 修



# OUR MISSION

ホンヤク出版社のミッション

---

「伝わる」をデザインし、  
ワンストップで継続的に提供する

---

必要な情報を、必要なタイミングで、意図したとおりに伝えること。

それを実現するために、私たちは情報の表現と設計を追求します。

マニュアル製作から翻訳、コンサルティングまで、

ワンストップのソリューションを提供。

技術と品質を継承し、お客様とパートナーの皆様に、

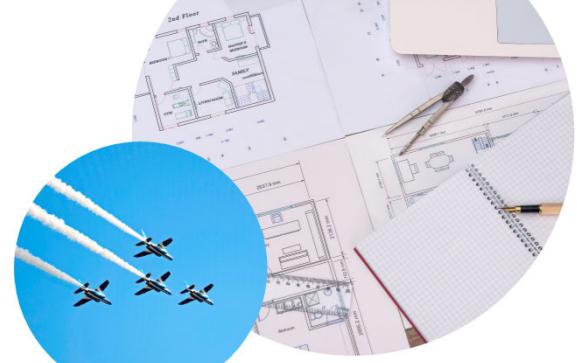
いつまでも安心してお任せいただける存在であり続けます。

# COMPANY HISTORY



## 技術と信頼の歴史 - 創業からの歩み

1957年の創業以来、マニュアル製作・翻訳業界のパイオニアとして、  
技術の進化と共に歩んできました



国産旅客機YS-11のパブリケーション活動に参画。さらには自動車、電気、機械…と分野を拡大するべくマニュアルの原稿作成、アレンジ、図面作成のための技術要員を加えたマニュアル部を発足させ、マニュアル作成に万全を期す

1960

海外建機メーカーの日本語版マニュアル作成（英和翻訳・DTP）に参画

1980

国内建機メーカーの日本語版・英語版マニュアル作成に参画。工作機械やロボット、計測機械など産業機械の日本語版・英語版マニュアル作成に参画

2000

翻訳業界初のMTPE（機械翻訳とポストエディット）特化型の翻訳ベンダTra-verseを関連会社として設立。ISO 17100（翻訳サービス提供者）の認証を取得

2020

1957

航空機マニュアル、自衛隊技術指令書の翻訳から出発

1970

自動車の日本語版・多言語版マニュアル作成に参画

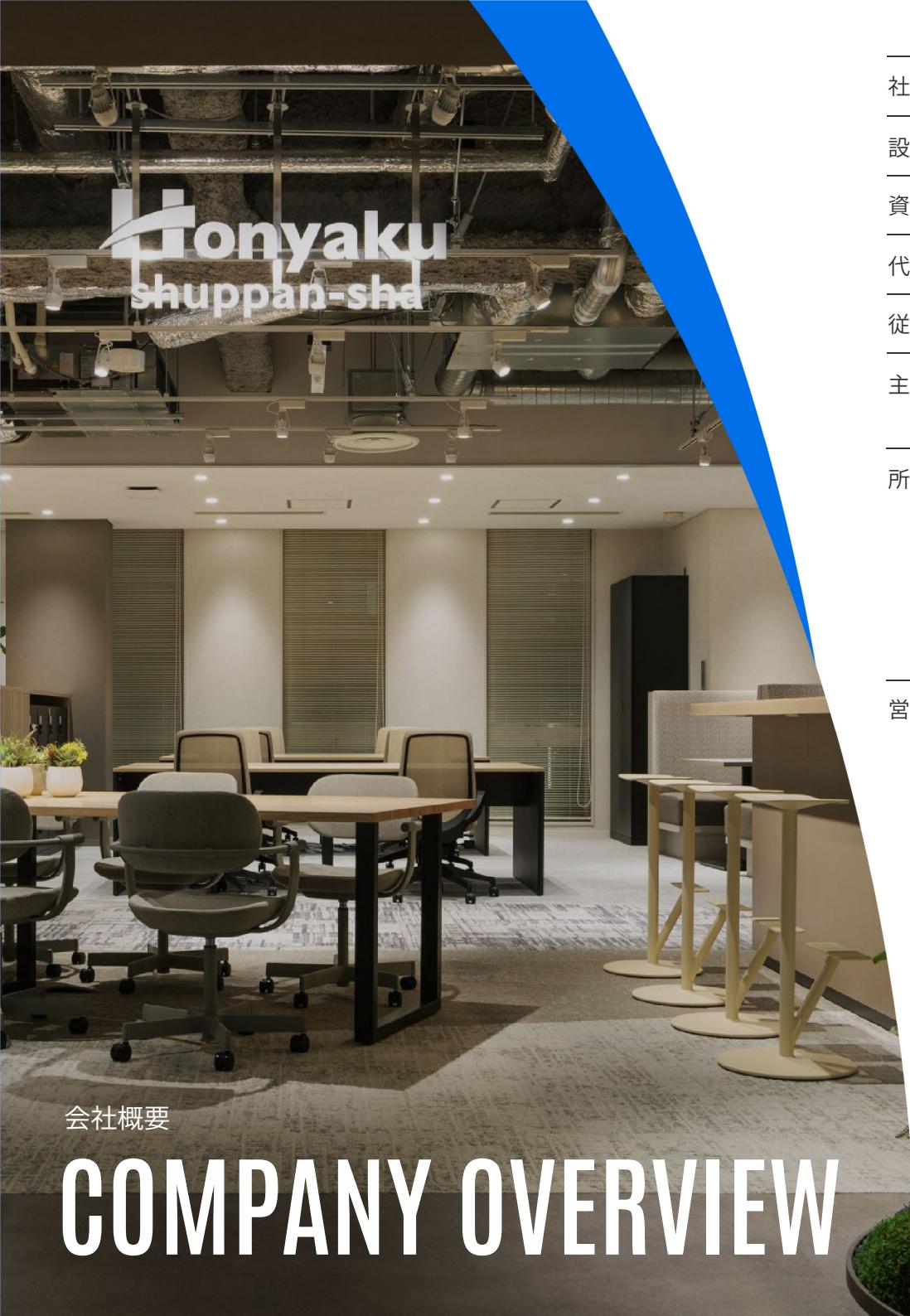
1990

ワークステーション、パーソナルコンピュータベースのDTPシステムを導入。トータルパブリッシングシステムを構築

2010

S1000Dによる航空機マニュアルの構造化・電子化に対する対応を強化。品質マネジメントシステム ISO 9001の認証を取得





## 会社概要

# COMPANY OVERVIEW

社名	株式会社ホンヤク出版社
設立年月日	1957年4月17日
資本金	4,500万円
代表取締役	堀下 修
従業員数	50名
主な納品物	マニュアル（取扱説明書、整備解説書等）、カタログ、パンフレット、IR文書、e-Learning教材、その他各種実務文書
所在地	TEL 03-3355-4411（代表） FAX 03-3355-4426 E-mail info@honyaku-shuppan-sha.co.jp Address 東京本社 〒102-0084 東京都千代田区二番町3-10 白揚ビル6階 名古屋事務所 〒450-0001 愛知県名古屋市中村区那古野1-38-1 星光桜通ビル4階
営業種目	多言語翻訳 英語、中国語、韓国語、主要欧州言語、東南アジア言語、アラビア語
	マニュアル製作 テクニカルライティング、テクニカルイラストレーション、リライト
	デザイン、レイアウト編集 MS Office、XML、PDF、Adobe FrameMaker、Illustrator、Photoshop、After Effects、InDesign
	印刷及び製本、在庫管理、保管、発送
	各種電子文書作成 PDF、XML、HTML 等
	デジタルコンテンツ製作 Webサイト、動画 等
	システム設計及び構築、運用
	駐在作業者の派遣



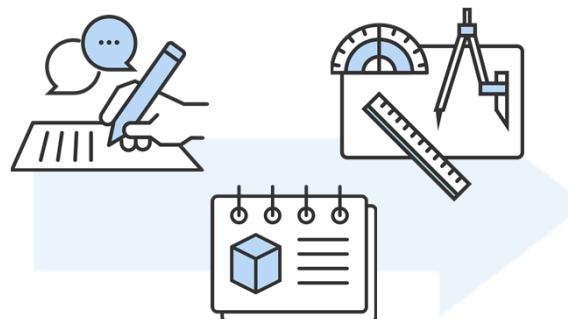
## 技術者視点と 表現力で工業製品を 正確に伝える マニュアル製作と 翻訳サービス

技術者の専門知識と原稿作成に  
必要な構成・表現力を兼ね備えた  
プロフェッショナルが、  
お客様のマニュアル製作を  
お手伝いします。

## MANUAL PREPARATION

### マニュアル製作のあらゆる段階・ 工程からサポート

取材に基づくライティングやリライトをはじめ、各段階の原稿作成を支援。  
平面トレースや分解図、立体構成図など多様なイラスト作成にも対応し、写真やCADデータ、手描き図面からの作成も可能です。



### 多種多様な製作仕様に対応

自動車・機械業界や防衛省関連など多様な業界での経験を活かし、S1000D、ATA iSpec 2200、MIL-SPEC、DITAなどの国際規格に対応したマニュアル製作が可能です。

MIL-SPEC

ATA  
iSpec  
2200



DITA

S1000D

### 付加価値のご提供

#### 設計ご担当者様との調整まで含めた案件の進行

取扱説明書、整備解説書など大型ドキュメントを作成する際に、設計ご担当者様とのやり取りを含めたプロジェクト進行も対応

#### 業界の最新トレンドに対応

JMA\*審査委員会に参加しており、家電から産業機器まで業界を跨いだ様々なマニュアルを第三者視点で評価することで、マニュアル業界のトレンドや業界にマッチした良いマニュアルとは？等の情報をキャッチ

\*ジャパンマニュアルアワード | 一般財団法人テクニカルコミュニケーション協会が主催する、使用情報を評価・表彰するための日本で唯一のイベント

# SERVICE CONTENT



## 使用情報を正確に 多言語化する 翻訳サービス

製品の専門知識に加え、  
最新技術と  
確かな言語力に基づいた  
翻訳サービスにより、  
マニュアルの多言語化を  
お手伝いします。

マニュアル  
製作

翻訳  
サービス

## MANUAL PREPARATION + TRANSLATION

海外展開には  
製品マニュアルの多言語化が不可欠です。  
私たちは製作から翻訳まで一貫した管理で  
各国の規格・基準に準拠しつつ、  
品質の統一された技術文書を提供。  
グローバルビジネスの成功を  
スピーディにサポートします。

技術者視点と表現力で使用情報を正確に伝えるマニュアル製作と翻訳サービス

マニ  
ュ  
アル  
製作

### ドキュメントの電子化による付加価値創出

単に構造化、電子化するだけではなく、電子化ならではのユーザ体験を提供  
事例: 複雑な配線図のインタラクティブな表示を実現

### 国際仕様の熟知

S1000D や ASD-STE100 といったマニュアル製作に関する国際規格、TC 協会が発行する技術文書作成の各種ガイドライン等について、レクチャ等を実施

### 用語集構築

AI や自然言語処理技術を駆使し、お客様のドキュメントから重要語や用語の揺れを抽出し、整理

翻  
訳

### 翻訳資産のメンテナンス

お客様の翻訳資産から翻訳メモリや多言語の用語集を作成、既存の翻訳データのエラーや不統一を修正



確かに理解に基づく  
テクニカル  
ライティング  
視覚的な情報伝達を  
支えるテクニカル  
イラストレーション

製品や技術を正確に理解し、  
2D/3D CADデータや写真など、  
多彩な素材を活用して効果的な  
視覚情報を実現。  
取材から執筆、イラスト作成まで  
一貫して対応します。

対象ドキュメントに合わせた的確なコンテンツ作成

### 様々な素材



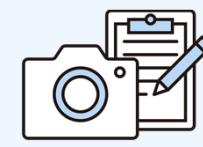
粗原稿



図面



2D/3D CAD



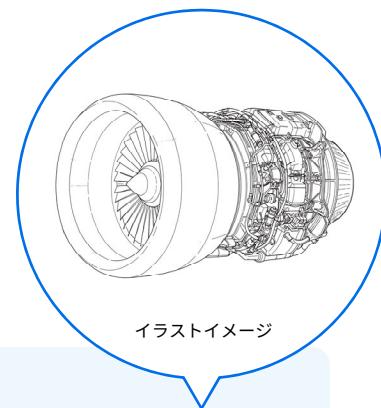
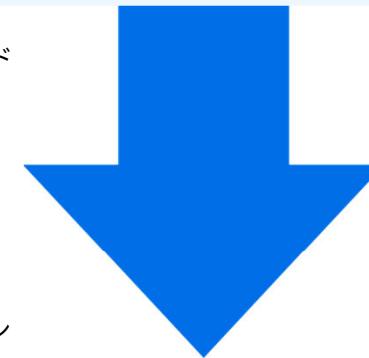
実機の取材・調査

etc.

作成対象・仕様書・スタイルガイド

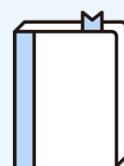


お客様と密なコミュニケーション



イラストイメージ

### 的確なライティング・イラスト



取扱説明書



整備解説書



部品表



動画・  
アニメーション



テクニカル  
イラスト

etc.



## お客様の 伝えたいを形にする 編集サービス

マークアップ言語による  
構造化文書の作成にも対応。  
SGML の時代から  
構造化文書に対応し、J2008 に  
準拠した編集システムを活用して  
自動車などの構造化文書を作成。  
XML にも早くから取り組み、  
FrameMaker を使った  
構造化文書作成を多く手掛けて  
います。

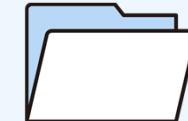
### 素材



原稿



仕様書



元データ

### Microsoft Office



Power Point



Word



Excel



Visio



Illustrator



Photoshop



Frame Maker



After Effects



InDesign



Acrobat (PDF)



XML

お客様の使用されているツールに合わせた製作を行います。

製作物に適したツールのご提案もいたします。

特殊なツールでも可能な限りご対応いたしますのでまずはご相談ください。

### ご希望形式での納品

Web  
マニュアル

電子ブック



印刷物



PDF

各種  
ソースデータ  
etc.

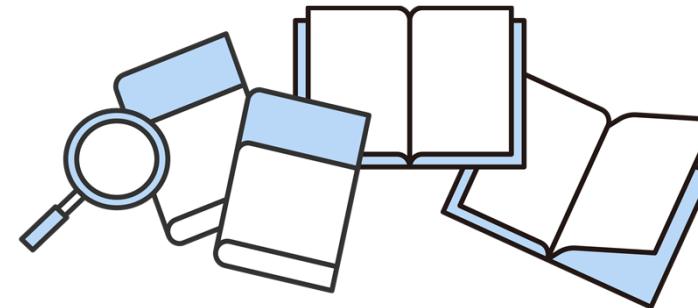
# SERVICE CONTENT



マニュアル品質と  
生産性の向上を同時に  
実現する情報伝達  
コンサルテーション

「マニュアル診断」を通じた分析から、ライティングルール整備やワークフロー改善を支援。最新技術を活用し、品質向上や製作プロセスの効率化、コスト削減を提案しながら、業務DXを推進し、洗練された情報発信を実現します。

現状のお客様の  
マニュアルを診断



テクニカルコミュニケーションの観点、様々な法令や規格、各種スタイルガイドに基づいて診断



マニュアル内の文章を品詞レベルに分解して、表記の揺れや表現の差異などの問題点を明らかに

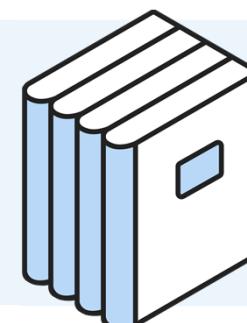


CMSやCATツール、各種ツールによる生産性向上のご提案

ワークフロー  
改善提案書

- ・マニュアル診断結果
- ・用語分析結果
- ・リライト提案資料

よりわかりやすい  
マニュアルへ  
生産性向上



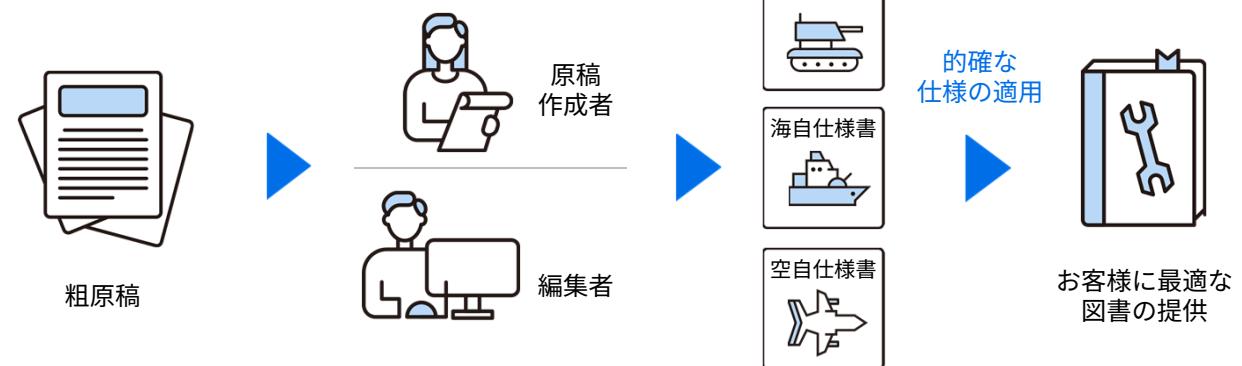
**COMPLETED!**



## 防衛省向け ドキュメント製作

長年にわたり、  
各種仕様に基づいた  
技術図書の作成に  
携わってまいりました。  
陸・海・空の各自衛隊における  
技術図書の仕様にも精通しています。  
お客様が仕様に不慣れであっても、  
粗原稿さえご提供いただければ、  
各仕様に則った成果物に  
仕上げることができます。

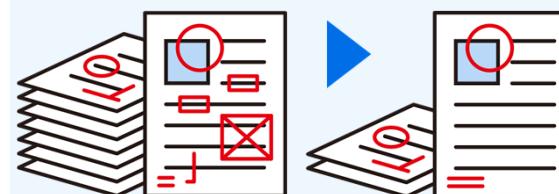
防衛技術図書の仕様に精通した製作が可能



### SUPPORT 1 仕様や体裁についての 朱書きは不要です

仕様書の内容を熟知しておりますので、レイアウトや体裁についての朱書きは必要ありません。

＼負担軽減／



内容面の変更を示していただけましたら、  
仕様書に沿ってお作りいたします。

### SUPPORT 2 作成中のご相談・お悩みも 長年培った知見でサポート

ルールの多い防衛省向けドキュメントでは、  
変更箇所をどう表記すべきか迷う場面もあります。

空自図書で部品表、部品番号順索引、  
回路記号対照表の整合性まで確認が  
できない

イラストを変更したときの  
改定線・→・『』はどう使い分けるの？

仕向けごとに、仕様書をふまえてアドバイス  
いたします。



## マニュアル製作の 業務効率を高める 独自のシステム開発

文書管理や翻訳支援など、  
情報伝達に関わる様々な  
システムを開発。  
業務効率化と品質向上を  
支援します。

### マニュアル製作支援

- ・ CMS を活用した構造化ドキュメントの製作支援
- ・ Word 等で作成されたペーツカタログの情報の DB 化、整合性チェック、メンテナンスによる管理 / 運用コスト低減
- ・ 単位系の変換と併記の自動化

### AI / 自然言語処理

- ・ 用語集構築や用語・表現の揺れの検出 / 修正
- ・ 重要語抽出

### 翻訳業務支援

- ・ CAT ツールや機械翻訳エンジンなどを活用した業務環境構築
- ・ 一般的にテキスト抽出が困難な eps ファイル等の画像データからの翻訳用テキスト抽出 → 翻訳後のテキストの組み戻しの自動化
- ・ 機械的なチェックルールの整備

\* 比較が容易な数値等の整合チェックだけでなく、反転が致命的となる「前後左右」等のエラーがないかのチェック

\* 業界ごとの頻出エラーパターンを考慮したチェック



## グローバルに 対応する高品質 翻訳サービス

欧州言語からアジア言語まで、  
幅広い言語に対応する  
翻訳サービス。  
プロのリンクリストによる  
高品質な翻訳を実現します。

### 技術者の専門知識 + 翻訳力

各業界の専門知識を持つ翻訳者が対応し、社内コーディネーターが最適な翻訳者を選定します。他社では対応が難しい希少言語を含め、幅広い言語に対応可能です。



- ・多言語翻訳

英語、中国語、韓国語、主要欧州言語、  
東南アジア言語、アラビア語

- ・主な対応分野

工業、IT、IR / 金融、特許

技術の進化とともに、翻訳の品質と効率は常に向上し続けています。翻訳支援ツール（CAT ツール）、QA（品質保証）ツール、機械翻訳・生成 AIなどを活用し、お客様の求める品質・コスト・納期から最適なコストパフォーマンスのソリューションを実現します。

#### 対象図書

工業製品の  
マニュアル

IR 資料

法規法令 /  
社内標準

ウェブサイト

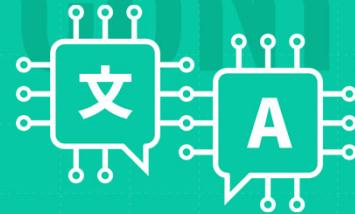
#### ツール / 技術

翻訳支援  
ツール

品質保証  
(QA) ツール

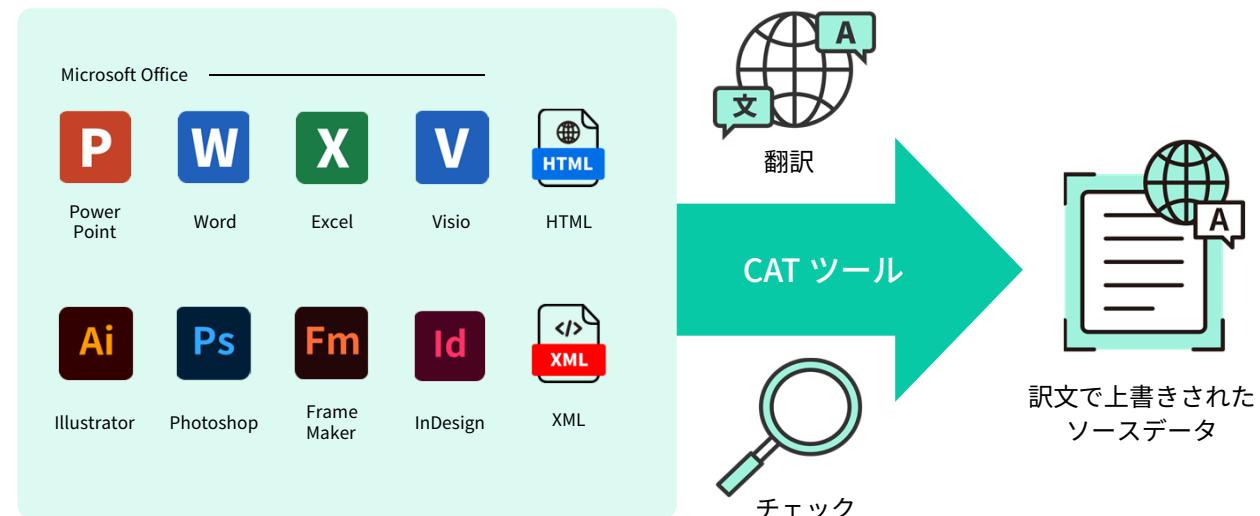
機械翻訳 /  
ポストエディット

大規模言語モデル



## 翻訳支援ツール (CATツール) の 活用による品質・ 生産性に優れた翻訳

TM（翻訳メモリ）、TB（用語集）、  
QAチェックといった機能を  
組み合わせ、  
高品質な翻訳を高い生産性で  
実現します。

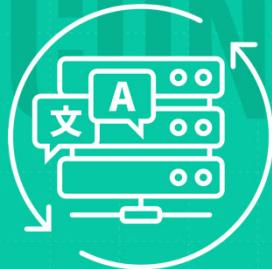


### CAT ツールの効果



# SERVICE CONTENT

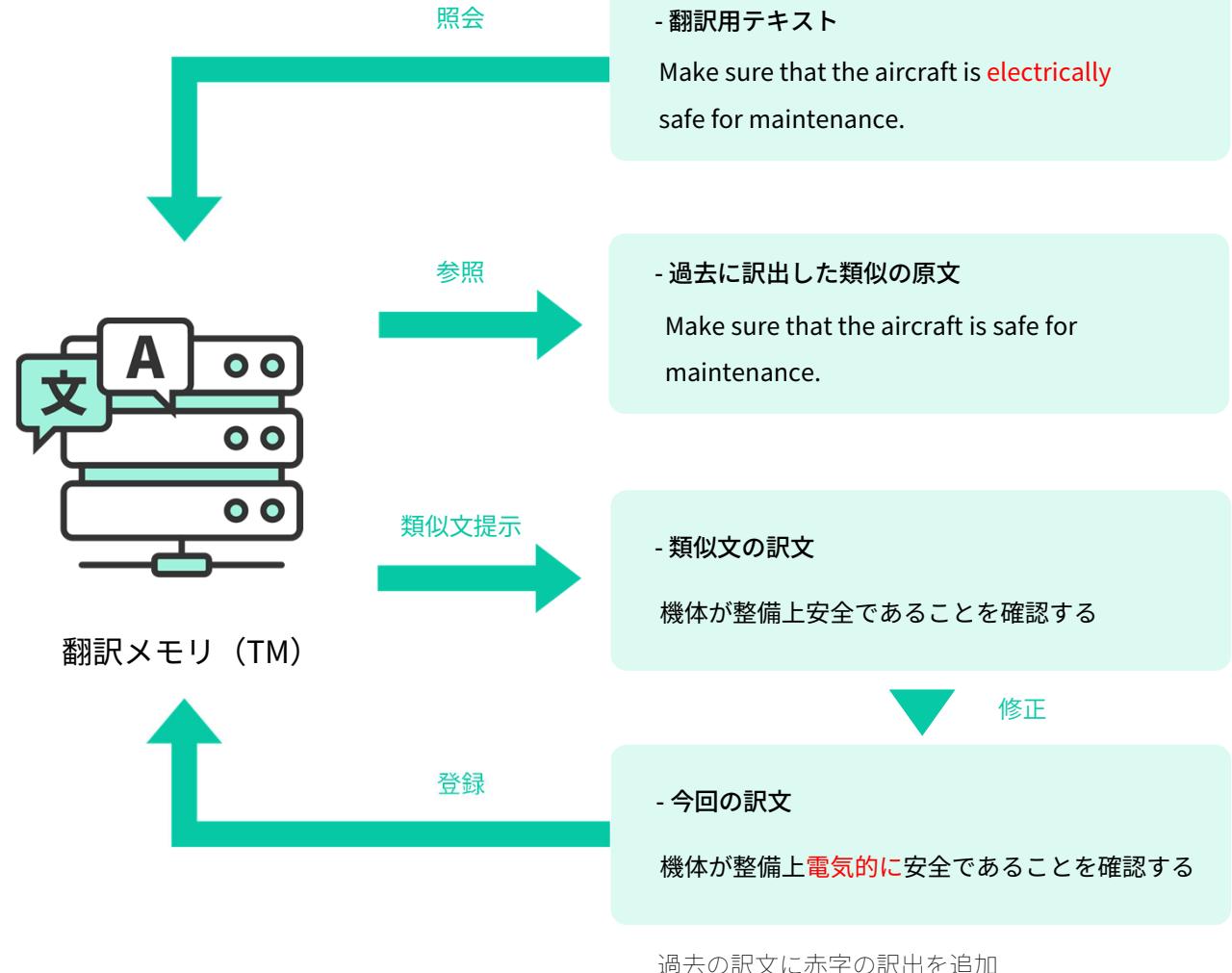
TRANSLATION



## 翻訳メモリ (TM)

### - 翻訳資産の蓄積と 再利用

過去の訳文を蓄積・  
再利用することで、  
作業の効率化や一貫性の維持、  
コスト削減につなげます。



過去の訳文に赤字の訳出を追加



## 用語集 (TB) の 活用で統一感の ある翻訳

お手持ちのドキュメントを  
ベースとした用語集の構築もサポート。  
用語の抽出～分類～翻訳作業での  
活用による用語統一支援を  
行います。

### 用語集を活用した翻訳

同じ用語を統一的に使用することが読み手の理解に重要です。

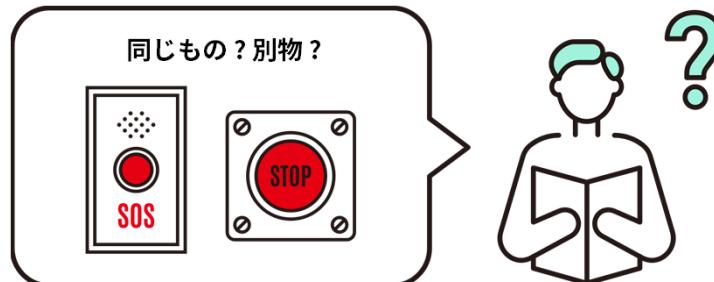
用語集に登録することで「揺れ」を防ぎ、わかりやすく統一感のとれた訳文を作成できます。

分類の例：文書管理 / 情報管理 / 品質管理 / 試験情報 / 製品名称 / 部品名称

原文： 非常停止ボタン

emergency stop button

悪い英訳例： E-stop button  
E-stop switch ....



用語集のイメージ

日本語

英語

ミニショベル

compact excavator

ブーム操作レバー

boom control lever

非常停止ボタン

emergency stop button

バケットの交換

replace bucket

# SERVICE CONTENT

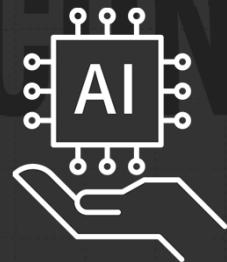


QAチェックで  
誤訳のリスクを  
最小限に

数値の不一致、TB用語の不使用、  
訳文・原文揺れなど、  
人間の目では気づきにくい  
エラーを防ぎます。

## TRANSLATION

市販のCATツールに標準搭載	数値の不一致	The machine operates at 1500 rpm.	その機械は 1000 回転 / 分で動作します。
	TB用語の不使用	Press the emergency stop button in case of danger.	危険時には緊急停止ボタンを押してください。 非常停止ボタンを使用してください
	訳文の不整合	Turn off the power before servicing the machine.	1. 機械のメンテナンス前に電源を切ってください。 2. 機械を修理する前に電源をオフにしてください。  同一の原文に対し、訳文が 2 通りあります
	原文の不整合	1. The device is powered by a 12V battery. 2. The machine operates at 12 volts.	機器は 12 ボルトで動作します。  異なる原文から同一の訳文が生成されています (1. と訳文は対応しない)
当社でカスタム	前後左右等の反転	The left-side panel should be fixed first.	右側のパネルを先に固定してください。
	数値範囲のエラー	Up to 1000 per minute	1000 個以上
	英数字の不一致	An error (X4E56) has occurred.	エラー (X4F56) が発生しました。



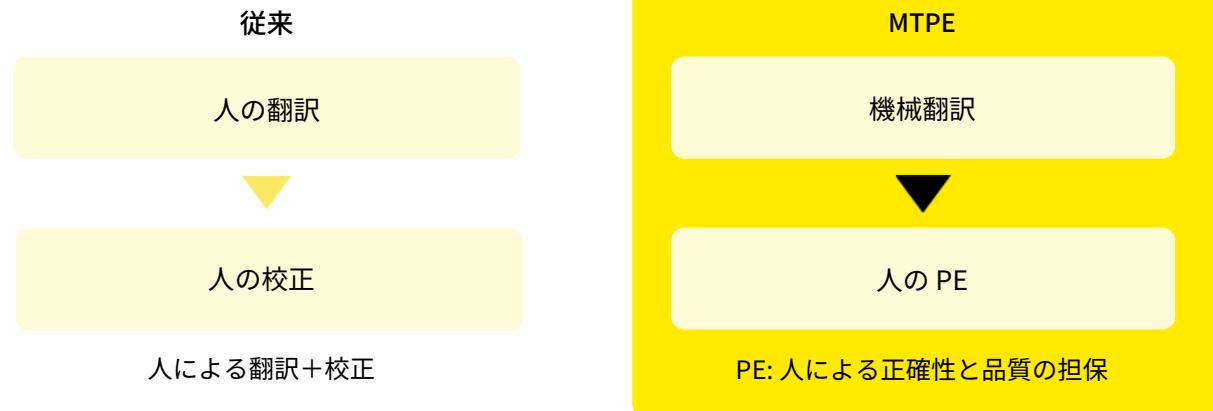
AIと人を活用し、  
品質とコストを  
両立する  
MTPE特化型  
翻訳サービス

高精度の機械翻訳（MT）エンジンと  
効率的なポストエディット（PE）の  
組み合わせにより、  
従来の翻訳と同等以上の品質を  
維持しながら、コストと納期を50%  
削減します。

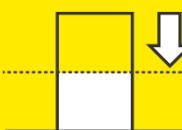
# Tra-verse

Tra-verseは、翻訳業界初「MTPE特化型翻訳ベンダ」です。

生成AIや機械翻訳（MT）による支援を最大化するとともに、AI / 機械と人の特性を活かした効率的な  
ポストエディット（PE）のワークフローを実現し、成果物を素早く、リーズナブルな価格で提供します。



高精度の MT + 機械による支援を最大化した PE → 人の作業量を大幅削減

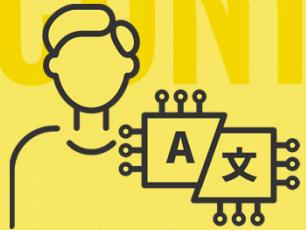


コスト / 納期 : ~50% 削減



品質 : 従来と同等以上

# SERVICE CONTENT



図書内容や分野に  
最適なMTエンジンの  
準備、最適なポスト  
エディット作業者の  
割り当て

---

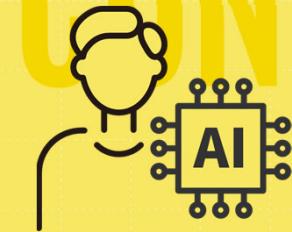
Google、DeepL、T-3MT、NICTなど、  
各種翻訳エンジンの特性を理解し、  
案件に応じた最適なエンジンをカスタマイズ、  
最適なポストエディット作業者と組み合わせ、  
高品質な翻訳を実現します。

Google

DeepL

T-3MT

NICT



## 人と機械の特性を 活かした品質保証

人がミスしやすい項目は  
機械チェックで、  
機械がミスしやすい項目は  
人によるPEで対応する、  
独自の品質保証体制を  
確立しています。

### MT: ケアレスミスが少ない

#### 原文

01 November 2023

Paragraph 8(4)(b)

LBS: 最新位采祥  
(latest bit sample)

… when they are **not fully enclosed** by packagings, ...

#### ヒューマンエラーの例

2013 年 11 月 1 日

第 8(4)(d) 項

EBS: 最新ビットサンプル  
(latest bit sample)

…完全に密閉されている場合、

#### MT 訳

2023 年 11 月 1 日

第 8 項 (4)(b)

LBS: 最新のビットサンプル  
(latest bit sample)

…完全に密閉されていない場合、

### 人による PE: MT の原文解釈誤りを修正

#### 原文英文

Do not change the configuration yourself, **otherwise** XXX is not responsible for errors due to incorrect presentation of data.

#### MT 後

設定を自分で変更しないでください。**変更しないと**、XXXはデータの不正な表示によるエラーの責任を負いません。

#### PE 後

設定を自分で変更しないでください。**変更した場合**、XXXはデータの不正な表示によるエラーの責任を負いません。

### MTPE 後の品質保証 / 機械チェックの実施

- ・数値、用語、訳揺れのチェック
- ・標準のチェック項目にとどまらず、独自のチェックルールも各種適用
  - 前後左右、取り付け / 取り外しの反転等、単純だがエラーが致命的となる誤訳のチェック
  - 数値と単位の組み合わせの一致確認

#### 致命的な 意味の反転

The plastic sheet is placed over the sheet located on the **right side** of the valve body before the valve bonnet is attached.

バルブボンネットを取り付ける前に、バルブ本体の**左側**にあるシートに樹脂シートをかぶせます。

#### 英数字 文字列の不一致

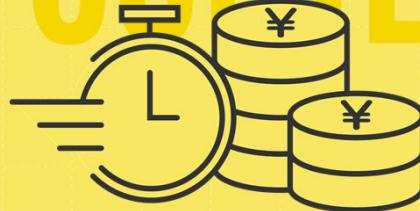
The quality control test of the valve can be performed at a rate of **up to 1000** per minute.

弁の品質管理テストは、1分間に**1000 個以上**実施できます。

An error (**X4E56**) has occurred. Please try again later.

エラー (**X4F56**) が発生しました。後でもう一度お試しください。

# SERVICE CONTENT



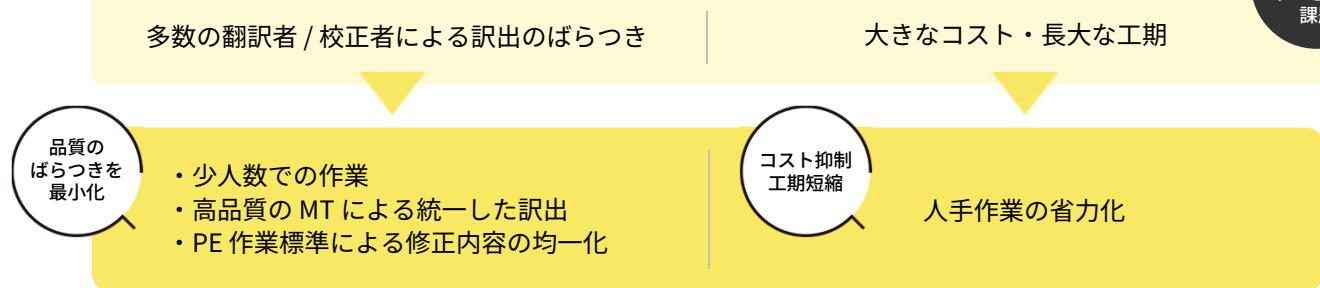
## コスト削減と 納期短縮を実現する 事例

翻訳プロセスの最適化により、  
大規模案件から短納期案件まで、  
様々な条件下で効果を発揮します。

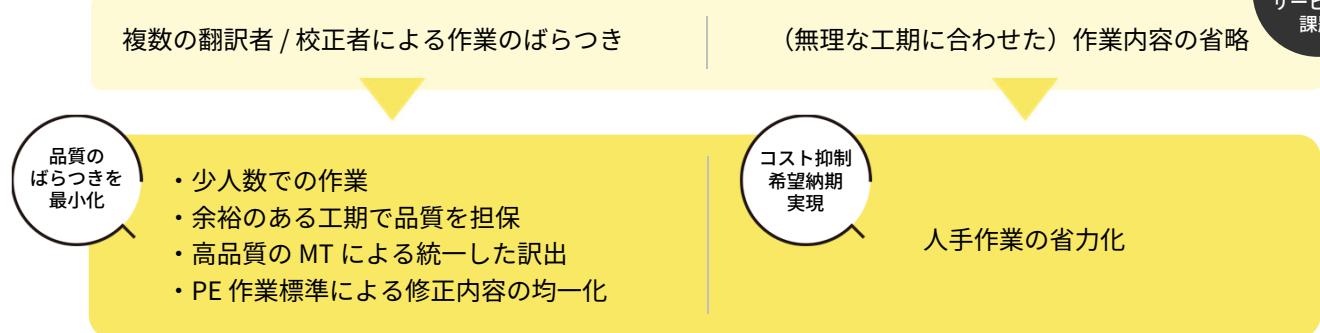
MTPE

人による  
翻訳  
サービスの  
課題

### 適用事例 1: 大規模案件

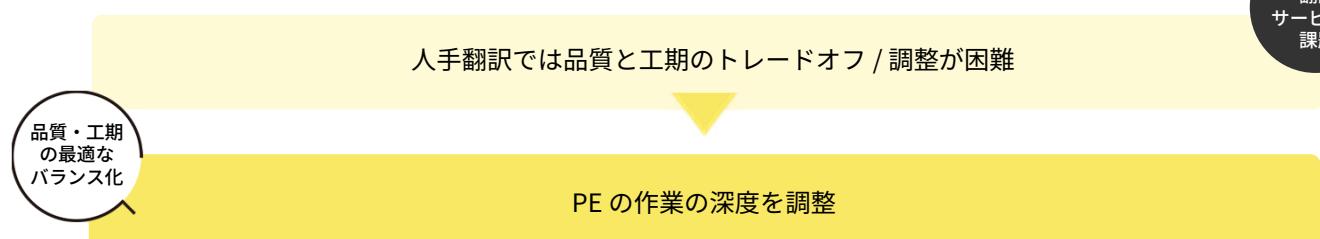


### 適用事例 2: 短納期案件 (例: 多言語同時リリースなど)



### 適用事例 3: 品質・コスト・納期のバランス調整

(例: 低成本で誤りなく内容を把握したい)

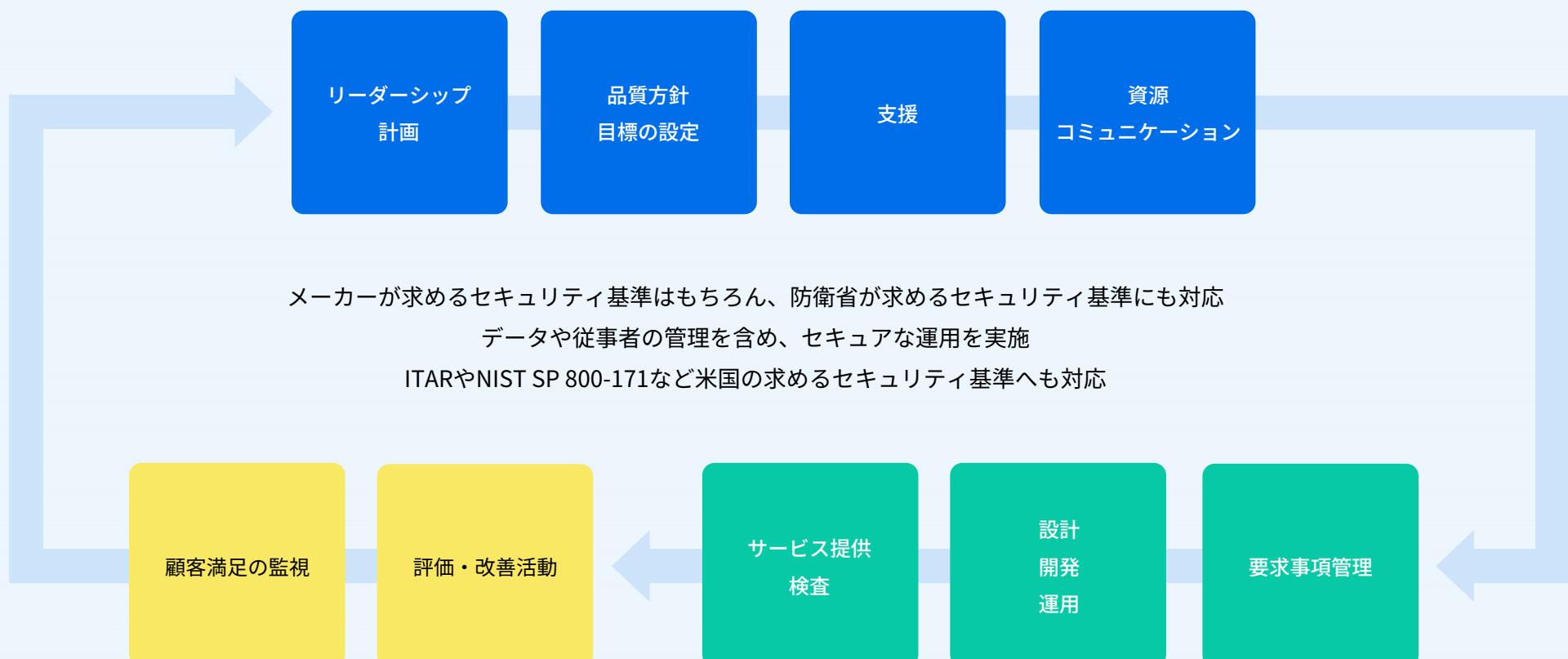


人による  
翻訳  
サービスの  
課題

# QUALITY CONTROL & INFORMATION SECURITY

## 確かな品質を支える管理体制

ISO 9001認証に基づく品質管理体制と、  
機密情報を確実に保護するセキュリティ対策を  
確立しています。



# ACHIEVEMENT LIST

## 幅広い実績

1957年の創業以来、航空機関連から自動車、防衛、産業機器まで、  
多岐にわたる分野において技術文書の製作に携わってきました。  
各分野での専門的な知識と経験が、高品質なサービスの基盤となっています。

### — 防衛

機材	航空自衛隊	海上自衛隊	陸上自衛隊
航空機機体（固定翼・回転翼）、航空機エンジン、航空機装備品、艦船装備品、レーダー装置、通信装置、誘導弾・火器	操縦指令、整備指令、部品目録、作業単位コード、類別原資料	整備取扱説明書、取扱説明書、eラーニング、類別原資料	整備実施規定、補給カタログ、取扱説明書

### — 防衛以外

分野	分類	図書
工業	航空機、自動車、重機、特殊車両、計測機器、鉄道	飛行規程、AOM、QRH、完成図書、取扱説明書、整備解説書
IR / 金融	工業メーカー、サービス業、人材、コンサル、不動産	決算報告書 / 短信、年次報告書、有価証券報告書
IT	ハードウェア、ソフトウェア、情報通信	ユーザーマニュアル、開発・設計書、ウェブサイト、パンフレット、プレゼンテーション資料、eラーニングコンテンツ、仕様書

# CONTACT

## お問い合わせ

---

TEL 03-3355-4411（代表）

---

受付時間 平日9:00～17:30

---

HP <https://www.honyaku-shuppan-sha.co.jp/>

---



 **Honyaku**  
shuppan-sha